

СКРИПОЧКА

сл. Л. Квитко
 муз. В. Рискина
 муз. обр. Л. Когана

$\bullet = 100$

p

mp

A zay - tl fun a ke - ste - le un
 pi - kers a - fn kar - shn boym mit

fe - de - mer fun shtrik, makh ikh mir a fi - de - le,
 hel - dze - lekh fun ash... Git a fokh a vey - de - le, —

makh ikh an an - tik... A tsvay - gl fun a bey - me - le un
falt a - rop a karsh. Nor key - ner darf keyn kar - shn nit, me

lan - ge hor fun ferd, tsi ikh on dos smi - tshi - kl
hert nor mayn mu - zik... Ye - der vil dos fi - de - le a

*)
un tse - shpil zikh: hert! Di bin blaybt shtil un zhu - met nit, di
tsi ton mi - tn smik... Di hun far - gest di hin - de - lekh un

kats fa - rayst dem kop, un s'lo - zn zikh di lo - shek - lekh a -
hert zikh tsu mir ayn. — Far - ges nit, hun, di hin - de - lekh, zey

*) Во 2-м куплете 4 такта опускаются.

vek in a ga - lop... Se shpilt, se shpilt, mayn fi - de - le:
veln in top a - rayn...

The first system consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature. The lyrics are written below the notes. The piano accompaniment includes a right-hand part with chords and a left-hand part with a simple bass line.

tra - la - la - la, tra - la - la - la, tra - la - la - la,

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a treble clef and a key signature of one sharp. The lyrics are repeated. The piano accompaniment features a right-hand part with a melodic line and a left-hand part with a steady bass line. There are '8va' markings above the vocal line, indicating an octave shift.

la - la - la - la - la - la, tri - lay, tri - lay, tri - lay. Dray pi - kers a - fu kar - shn boym tshi -
tri - lay... un shoyn an ek. Di hun klaybt uf di hin - de - lekh, di

The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a treble clef and a key signature of one sharp. The lyrics are repeated. The piano accompaniment features a right-hand part with a melodic line and a left-hand part with a steady bass line. There are '8va' markings above the vocal line, indicating an octave shift.

ri - ken tsu der - bay... Dray // pi - kers shoyn a - vek...

The fourth system concludes the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a treble clef and a key signature of one sharp. The lyrics are repeated. The piano accompaniment features a right-hand part with a melodic line and a left-hand part with a steady bass line. There are '8va' markings above the vocal line, indicating an octave shift. The system ends with a double bar line and repeat signs.

A zaytl fun a kestele
Un fedemer fun shtrik,
Makh ikh mir a fidele,
Makh ikh an antik.

A ts vaygl fun a bey mele
Un lange hor fun ferd,
Tsi ikh on dos smitshikl
Un tseshpil zikh: hert!

Di bin blaybt shtil un zhumet nit,
Di kats farayst dem kop,
Un s'lozn zikh di losheklekh
Avck in a galop.

Di hun fargest di hindelekh
Un hert zikh tsu mir ayn.
— Farges nit, hun, di hindelekh,
Zey veln in top arayn.

Se shpilt, se shpilt mayn fidele:
Trilay, trilay, trilay.
Dray pikers afn karshnboym
Tshiriken tsu derbay.

Dray pikers afn karshnboym
Mit heldzelekh vi ash.
Git a fokh a veydele,
Falt arop a karsh.

Nor keyner darf keyn karshn nit,
Me hert dokh mayn muzik,
Yeder vil dos fidele
A tsi ton mitn smik!

Se shpilt, se shpilt mayn fidele:
Trilay... un shoyn an ek.
Di hun klaybt uf di hindelekh,
Di pikers shoyn avek.

א זייטל פֿון א קעסטעלע
און פֿעדעמער פֿון שטריק,
מאָך איך מיר אַ פֿידעלע,
מאָך איך אַן אַנטיק.

אַ צווייגל פֿון אַ ביימעלע
און לאַנגע האָר פֿון פֿערד,
צײ איך אָן דאָס סמיטשיקל
און צעשפּיל זיך: הערט!

די בין בלייבט שטיל און זשומעט ניט,
די קאָץ פֿאַררייסט דעם קאָפּ,
און ס'לאָזן זיך די לאַשעקלעך
אָוועק אין אַ גאַלאָפּ.

די הון פֿאַרגעסט די הינדעלעך
און הערט זיך צו מיר אַיין.
— פֿאַרגעס ניט, הון, די הינדעלעך,
זײ וועלן אין טאָפּ אַרײַן.

סע שפּילט, סע שפּילט מײַן פֿידעלע:
טריילי, טריילי, טריילי.
דריי פּיקערס אויפֿן קאַרשנבוים
טשיריקען צו דערבײַ.

דריי פּיקערס אויפֿן קאַרשנבוים
מיט העלדזעלעך ווי אַש.
גיט אַ פֿאָך אַ וויידעלע,
פֿאַלט אַראָפּ אַ קאַרש.

נאָר קיינער דאַרף קיין קאַרשן ניט,
מען הערט דאָך מײַן מוזיק,
יעדער וויל דאָס פֿידעלע
אַ צײ טאָן מיטן סמיק!

סע שפּילט, סע שפּילט מײַן פֿידעלע:
טריילי... און שוין אַן עק.
די הון קלייבט אויף די הינדעלעך,
די פּיקערס שוין אָוועק.

Smuikelis

Dėžutės šonelis ir virvės gabaliukas, aš sau darau smuikelį -
Tiesiog gražumėlis.

Medelio šakelė iš ilgas arklio plaukas, įtempiu stryką ir groju:
Klausykite!

Bitė nutilo ir nebezvimbė, katė pakėlė galvą, o arkliai pasileido
šokti galopą.

Višta pamiršo savo viščiukus ir įsiklausė, - Nepamiršk, vištyte,
apie viščiukus, jie pakilus į puodą.

Grok, grok mano smuikeli: trilai, trilai, trilai. Trys paukšteliai
ant trešnės čiulba į taktą.

Trys paukšteliai ant trešnės, jų kakleliai pelenų spalvos...
Suplasnoja uodega – krenta žemyn trešnė.

Bet trešnė niekam nereikalinga, visi įsiklausė į mano muziką.
Kiekvienas trokšta per smuiką praveisti stryką.

Groja, groja mano smuikelis: trilai... ir jau nutilo.
Višta susirenka savo viščiukus, paukšteliai jau išskrido.

Бочок коробочки и обрывок веревки, делаю я себе скрипочку —
просто прелесть.

Веточка деревца и длинный конский волос, натягиваю смычок и
играю: слушайте!

Пчела затихла и не жужжит, кошка задрала голову, и лошадки пус-
тились в галоп.

Курица забыла о цыплятах и вслушивается. — Не забывай, курица,
про цыплят, они попадут в горшок.

Играет, играет моя скрипочка: трилай, трилай, трилай. Три пичуги
на черешне чирикают в такт.

Три пичуги на черешне с пепельными горлышками... Взмах хвос-
тиком — падает вниз черешенка.

Но черешенка никому не нужна, все вслушиваются в мою музыку.
Каждому хочется по скрипочке провести смычком.

Играет, играет моя скрипочка: трилай... и уже смолкла. Курица
собирает цыплят, пичуги уже улетели.